

УДК 81'42

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ЮРИДИЧЕСКОГО ТЕКСТА В ГУМАНИТАРНОМ ВУЗЕ

© **Раушан Дуйсеновна ЕЛИБАЕВА**

Южно-Казахстанский гуманитарный институт им. М. Сапарбаева
160013, Республика Казахстан, Южно-Казахстанская обл.,
г. Шымкент (Чимкент), ул. Мадели кожа, 137
E-mail: ukgi202@mail.ru

кандидат филологических наук, доцент кафедры педагогики
E-mail: raushan_1959kz@mail.ru

© **Гульнора Шингисовна ДЖУМАГУЛОВА**

Южно-Казахстанский гуманитарный институт им. М. Сапарбаева
кандидат психологических наук, доцент, зав. кафедрой педагогики
E-mail: zhmagulova-73@mail.ru

© **Лазатхан Рузиллаевна АСИЛБЕКОВА**

Южно-Казахстанский гуманитарный институт им. М. Сапарбаева
старший преподаватель кафедры «Экономика и право»
E-mail: raushan_1959kz@mail.ru

© **Жадыра Кабыловна ЖУНИСБАЕВА**

Южно-Казахстанский гуманитарный институт им. М. Сапарбаева
кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры педагогики
E-mail: ghadra7572@mail.ru

© **Гульвира Токтасыновна СЕЙДИШЕВА**

Южно-Казахстанский гуманитарный институт им. М. Сапарбаева
старший преподаватель кафедры педагогики
E-mail: raushan_1959kz@mail.ru

Предложен анализ изучения языковых особенностей письменной и устной речи на юридические темы, которые имеют для современного юриста большое значение. Рассматриваются языковые особенности юридических текстов на примере процессуальных документов Республики Казахстан как средства реализации межъязыковой коммуникации. Доказано, что язык нормативных документов отличается точностью формулировок, безличностью и сухостью изложения (отсутствием экспрессии), высокой стандартностью, большим изобилием устойчивых оборотов и клише. В условиях постоянно расширяющихся международных контактов особую значимость приобретает изучение проблем перевода текстов правовой документации с русского языка на родной язык. Установлено, что юридические тексты занимают особое место среди других специальных текстов, поскольку они наделены юридической силой, т. е. свойством порождать определенные юридические последствия и быть обязательными для соответствующих адресатов. Студенты при работе с юридическими текстами (чтение, пересказ содержания, работа с узкоспециальными терминами, составление глоссария, планов и вопросов к текстам) имеют возможность отработать следующие навыки: повысить уровень владения юридической терминологией в ходе и чтения и слушания, совершенствовать умение грамотного письма и говорения, овладеть основами построения диалогической и монологической речи, научиться интерпретировать содержание высказываний и понимать возможный подтекст при работе с юридическими и правовыми документами.

Ключевые слова: русский язык; образовательное пространство Казахстана; юридический дискурс

В настоящее время глобализация и информатизация являются значимыми характеристиками современного образовательного пространства Казахстана. Интеграция в мировое образовательное пространство обуславливает возрастание роли русского языка как учебной дисциплины.

Подготовка квалифицированных специалистов, обладающих высокой языковой и

речевой культурой, обладающих всесторонними знаниями, широкой эрудицией и знанием основных юридических законов, – одна из первостепенных задач современного вуза, на что, в первую очередь, должны быть ориентированы все учебные планы и программы гуманитарных вузов. Особое место среди изучаемых дисциплин в профессиональной подготовке студентов принадлежит культуре

речи, основами которой должен владеть каждый образованный человек.

Изучение устной и письменной культуры речи содействует расширению кругозора студентов, воспитанию у них эстетического вкуса, закреплению умений и навыков коммуникативно-целесообразного отбора языковых единиц языка, развитию и совершенствованию способностей создавать и оценивать тексты различной стилевой принадлежности [1, с. 41-42].

Воспитание речевой культуры студентов в процессе обучения русскому языку – одно из основных требований современного образовательного стандарта. Культуроречевой аспект красной нитью проходит через все разделы программы по русскому языку [2, с. 40].

Согласно учебному плану МОН РК, в рамках образовательной программы, в нашем вузе дисциплина «Русский язык», как обязательный компонент, читается на всех межъязыковых специальностях первого курса. «Профессиональный русский язык» – на третьем курсе. Обе дисциплины предназначены для студентов, окончивших школу с государственным, т. е. казахским языком обучения. Соответственно, «Казахский язык» читается на всех межъязыковых специальностях первого курса. «Профессиональный казахский язык» – на третьем курсе для студентов, окончивших школу с русским языком обучения. Дисциплины «Английский язык» и «Профессиональный английский язык» согласно Госстандарту образования МОН РК также входят в обязательный компонент на межъязыковых специальностях вуза, независимо от языка обучения, полученного в средней общеобразовательной школе.

Изучение языковых особенностей письменной и устной речи на юридические темы приобретает для современного юриста большое значение. Цель нашего исследования – рассмотрение языковых особенностей юридических текстов как средства реализации межъязыковой коммуникации.

Известно, что язык нормативных документов отличается точностью формулировок, безличностью и сухостью изложения (отсутствием экспрессии), высокой стандартностью, большим избытком устойчивых оборотов и клише. Поэтому нам, преподавателям, исходя из специфики данной специальности, необходимо учитывать тот факт, что

основными критериями в обучении языковым нормам являются не только правильность и коммуникативная целесообразность, но и точность, уместность, ясность.

Юридические тексты – это специальные тексты, используемые в правовой сфере. Экстралингвистической основой всех юридических текстов служит право. Юридические тексты занимают особое место среди других специальных текстов, поскольку они наделены юридической силой, т. е. свойством порождать определенные юридические последствия и быть обязательными для соответствующих адресатов. Отсюда и следуют такие общие стилевые черты юридических текстов, как императивность, точность, неличный характер, стандартизация, при этом каждая черта проявляется лексически и грамматически.

При работе с юридическими текстами (чтение, пересказ содержания, работа с узкоспециальными терминами, составление глоссария, планов и вопросов к текстам и проч.) студенты имеют возможность отработать следующие навыки:

- повысить уровень владения навыками чтения и слушания;
- совершенствовать умение грамотного письма и говорения;
- овладеть основами построения диалогической и монологической речи;
- научиться интерпретировать содержание высказываний и понимать возможный подтекст при работе с юридическими и правовыми документами.

В качестве текстов при обучении русскому языку студентов специальностей «Правоведение» необходимо эффективно использовать материалы следующих юридических документов: уголовное право, административное право, уголовный процесс, криминалистика. Необходимо также уделить большое внимание обогащению профессиональной лексики студентов, которые должны усвоить необходимый минимум уголовно-правовой и уголовно-процессуальной терминологии. Практический материал должен предусматривать выполнение различного рода упражнений, содержащих познавательный характер.

К примеру, можно предложить студентам-юристам следующие тексты и упражнения, некоторые из которых могут включать

переводы терминов на казахский язык, также юридические документы.

Задание 1. *Найдите в тексте термины. Переведите их на казахский язык.*

За отсутствием события преступления дело подлежит прекращению, когда в ходе предварительного расследования выясняется, что не было самого факта деяния, считавшегося при возбуждении уголовного дела преступлением.

Уголовное дело прекращается за отсутствием в деянии состава преступления в тех случаях, когда факт деяния установлен, но самое деяние не является преступлением.

Уголовное дело прекращается вследствие акта амнистии, а также ввиду помилования отдельных лиц.

Задание 2. *Найдите в тексте юридический документ. Определите языковые особенности и стиль текста. Выпишите термины вашей специальности. Составьте вопросы.*

1. Определение понятия преступления дается в ст. 9 Уголовного кодекса Республики Казахстан: «Преступлением признается совершенное общественно опасное деяние (действие или бездействие), запрещенное настоящим Кодексом под угрозой наказания».

2. Общественная опасность – это объективное свойство деяния реально причинять существенный вред охраняемым уголовным законом общественным отношениям или создавать угрозу причинения такого вреда.

3. Важно установить, что именно инкриминируемое виновному деяние общественно опасно.

4. Административные правонарушения, например, также способны причинять вред личности, обществу или государству.

5. Противоречие деяния нормам других отраслей права не дает оснований для признания его преступным.

6. Методы криминалистики – это способы решения научных задач в ходе криминалистических исследований теоретического и прикладного характера [3, с. 10].

Задание 3. *Работа с микротекстом. Прочитайте. Запомните полученную информацию из текста. Выпишите узкоспециальные термины.*

Переведите текст на казахский язык. Определите стиль.

Прокурор

Место и значение прокурора как участника уголовно-процессуальной деятельности определяется соответствующими положениями Конституции Республики Казахстан, действующим уголовно-процессуальным кодексом (УПК) и Указом Президента Республики Казахстан, имеющим силу Закона, «О прокуратуре Республики Казахстан». При этом применение названных законов носит субсидиарный характер.

Прокуратура, входя в систему государственных органов, осуществляющих уголовное судопроизводство, имеет ряд специфических черт, обусловленных функциональной направленностью прокурорского надзора. Прокуратура, как таковая, непосредственно не применяет наказаний к правонарушителям, но использует всю силу своей власти для восстановления нарушенной законности и привлечения виновных к установленной ответственности [4, с. 25-26].

Задание 4. *Прочитайте микротексты и составьте к ним вопросы. Кратко перескажите тексты. Выпишите термины специальности. Найдите правовые документы.*

Подозреваемый

Процессуальная фигура подозреваемого наиболее сложная в уголовном судопроизводстве. В соответствии с ч. 1 ст. 68 УПК подозреваемый – это лицо: 1) в отношении которого возбуждено дело; 2) задержанное по подозрению в совершении преступления; 3) лицо, к которому применена мера пресечения до предъявления обвинения.

Таким образом, подозреваемый – это единственный участник уголовно-процессуальных правоотношений, статус которого определяется не вследствие вынесения постановления о признании лица подозреваемым, а в результате применения к данному лицу мер процессуального принуждения либо в результате возбуждения в его отношении уголовного дела в связи с подозрением в совершении преступления.

Закон РК «О борьбе с коррупцией»

Настоящий закон направлен на защиту прав и свобод граждан, обеспечение национальной безопасности Республики Казахстан от угроз, вытекающих из проявлений коррупции, обеспечение эффективной деятельности государственных органов, должностных и других лиц, приравненных к ним, путем предупреждения, выявления, пресечения

и раскрытия правонарушений, связанных с коррупцией, устранения их последствий и привлечения виновных к ответственности, определяет основные принципы борьбы с коррупцией, устанавливает виды правонарушений, связанных с коррупцией, а также условия наступления ответственности.

Настоящий закон направлен также на расширение демократических начал, гласности и контроля в управлении государством, на укрепление доверия населения к государству и его структурам, стимулирование компетентных специалистов к поступлению на государственную службу, создание условий для не подкупности лиц, выполняющих государственные функции [4, с. 25-26].

Задание 5. *Прочитайте предложения. Поставьте вопросы к временным конструкциям. Выпишите юридические термины. Пользуясь словарем юридических терминов, определите их значение.*

1. Нормативные акты, изданные с указанием срока их действия, прекращают свои действия по истечении указанного срока.

2. Надзорная инстанция рассматривает протест по вступлении приговора в законную силу.

3. По окончании допроса протокол предъявляется свидетелю для прочтения или по просьбе свидетеля прочитывается ему свидетелем [5, с. 104].

Процессуальные документы – это наиболее распространенный тип юридических текстов. Отметим также, что каждый процессуальный документ должен быть грамотным не только в правовом, но и лингвистическом смысле. При стилистической характеристике процессуальных документов необходимо иметь в виду несколько параметров – типовое содержание документов, композиционное членение текста, виды информации и способы передачи. С учетом названных параметров составляются стилистические модели процессуальных документов, схемы конструирования текстов из определенного языкового материала.

В правовой сфере широко используется не только письменная, но и устная разновидность языка. Это, в первую очередь, судебная речь – одна из форм устных публицистических выступлений юридического характера. Профессиональная речь будущего юриста немислима без слова, которое является ос-

новным оружием, строительным материалом в любой сфере практической деятельности исполнителя закона. Так, профессия юриста требует не только четкого знания законов, но и умения владеть словом как в письменной, так и устной форме, как было нами отмечено выше. Речи государственного обвинителя и адвоката в судебном процессе, арбитраже, юридическое консультирование, допросы свидетелей, обвиняемых, ходатайств, заявлений и др. – вот далеко неполный перечень атрибутов профессиональной деятельности юриста. К примеру, на занятиях СРСП студентам-юристам можно предложить на домашнее чтение – знакомство с судебной речью известного русского юриста, блестящего оратора А.Ф. Кони.

Необходимо разъяснить студентам, что ко всем следственным и судебным процессуальным документам, устным выступлениям юриста предъявляются высокие требования не только с точки зрения их юридической грамотности, но и с языковой стороны.

Опыт работы показывает, что студентам, окончившим казахскую школу или школу с государственным языком обучения, необходимо объяснить о специфике языка права: многие слова, такие как *возбуждение, дача, эпизод, производство, квалификация* и др., отличаются от общеупотребительных слов по своему значению; своеобразна лексическая сочетаемость (*преступная деятельность, совершить преступление, дача взятки*), управление (*увольнение от должности*), порядок слов (*занятие врачеванием*) и др. При этом важно отметить, что юридический язык является стилевой разновидностью литературного языка и подчиняется его законам [1, с. 42].

Профессионально ориентированное обучение студентов-юристов основано на определенном лексико-грамматическом материале и включает следующие разделы «Стилистика. Функциональные стили речи. Особенности научного стиля»; «Моя будущая профессия»; «Культура речевого поведения в профессиональной сфере»; «Текст по специальности как ведущая единица словесной коммуникации»; «Языковые особенности текстов по специальности»; «Рассуждение как тип монолога» и др. [6, с. 42-43].

Обращают на себя внимание основные темы, необходимые для рассмотрения.

1. Язык, речь, общение в будущей профессиональной деятельности.
2. Основные типы норм. Акцентологические нормы. Нормы произношения.
3. Точность словоупотребления. Значение слова.
4. Научный стиль речи. Качества научной речи и ее языковые особенности (объективность, логичность, доказательность, точность, обобщенность и отвлеченность, насыщенность фактической информацией).
5. Термины специальности.
6. Культура устной речи и особенности речевого поведения в профессиональной сфере.
7. Устная публицистическая речь. Дискуссии, споры, дебаты, споры. Их основные цели.
8. Аргументы и их виды. Культура публичного спора.
9. Речевой этикет.
10. Правильность речи.
11. Стилистические ошибки и недочеты культуры речи юриста.

Как было отмечено выше, будущие юристы должны правильно составлять процессуальные документы, знать определение и значение основных терминов своей будущей специальности, уметь работать как с толковыми, так и со словарями юридических терминов.

Будущим юристам важны, прежде всего, навыки составления процессуальных документов. Поэтому материалом для упражнений на занятиях могут служить нормативные акты, на которых студенты наблюдают особенности языка права, и процессуальные акты, анализ которых помогает отмечать речевые, стилистические ошибки и устранять их.

Особое значение придается стилистической правке, так как на отрицательных примерах можно нагляднее выявить нарушения механизма построения речи. Со студентами пишутся стилистические диктанты. Примером неграмотного составления юридического документа может служить, к примеру, следующий микротекст:

«Берикбаева, схватив лопату, стоящую во дворе, и ей нанесла удар по голове Жакупову, пытавшему прекратить скандал, потом, забежав в комнату, забралась под стол, на котором стояла приготовленная посуда.

Включенных лиц необходимо вызвать для дачи показаний» [1, с. 43].

В условиях постоянно расширяющихся международных контактов особую значимость приобретает также изучение проблем перевода текстов правовой документации с русского языка на родной язык (см. вышеприведенные тексты). При работе с юридическими текстами необходимо включать задания на переводы терминов на казахский язык, т. к. при выполнении таких заданий студенты учатся работать с нормативными толковыми и переводными русско-казахскими и словарями юридических терминов. Так, например, студентам предлагаются следующие задания: перевести словосочетания на родной язык и определить в синонимических рядах слов нейтральные, книжные и разговорные слова: *мошенник (книжн.) – аферист (нейтр.) – нечистый на руку (разг.)* – в переводе на казахский язык – «алаяк»; *заключить под стражу (книжн.) – арестовать (нейтр.) – посадить за решетку (разг.)* – в переводе на казахский язык – «тұтқындау» и др. Таким образом, при выполнении такого рода заданий студенты, обращая неоднократно к словарям, узнают сведения о сфере употребления книжных и разговорных слов, на которые указывают пометы *книжн., разг., прост., офиц.-дел.* и т. д.

Юридический текст имеет черты сходства как с научным текстом, так и с текстом инструкции, поскольку выполняет и познавательные, и предписывающие функции. Однако студентам надо разъяснить, что не все книжные слова, которые часто употребляются в публицистическом стиле, в законодательных текстах и правовых документах могут употребляться, поскольку книжным словам присущи элементы торжественности и возвышенности, не свойственные официально-деловому стилю, часть книжных слов уже устарела и редко употребляются в речи (ср.: *держава – государство* – в переводе на казахский язык – *мемлекет*); *хворь – болезнь* в переводе на казахский язык – *сырқат*; *лечебница – больница* в переводе на казахский язык – *аурухана, емхана* и др.

В правовых и нормативных документах не употребляются и фразеологизмы, придающие различные экспрессивные оттенки (ср.: *бок о бок, правая рука, с грехом пополам, без году неделя, филькина грамота,*

спустя рукава и др., а также пословицы, поговорки, крылатые выражения, метафоры и другие средства выразительности речи.

Язык права – это, в первую очередь, язык закона, с его специфической терминологией, обозначающей особые юридические понятия, со своими своеобразными словосочетаниями; это язык различных нормативных актов и правовых документов. Юридический текст – важнейшее условие правовой коммуникации. Юридические тексты, как правило, являют собой текстовые документы, несущие в себе правовую тематику.

В связи с принятым в Казахстане культурным проектом «Триединства языков», проводимым президентом Н.А. Назарбаевым [7; 8], студенты нашего вуза, независимо от формы обучения в средней школе, изучают терминологию своей будущей специальности на трех языках: государственном (казахском), русском и английском языках. Отсюда большое внимание уделяется проблемам перевода юридических текстов, терминов и правовой документации с одного языка на другой [9]. Еще одна трудность юридических переводов, как и других специализированных, заключается в необходимости иметь глубокие познания в исследуемой области и разбираться в деталях, чтобы «выстроить предложения в логически связанный текст без противоречий и недопонимания» [10, с. 78]. Данная область требует также и особой точности в формулировках, нельзя какую-то фразу переводить «приблизительно по смыслу». Даже мелкие ошибки и неточности в переводе текста могут привести к неправильному толкованию его смысла и, как следствие, «побудить к каким-либо неправильным действиям» [10, с. 79], например, к предъявлению судебного иска и т. д.

Таким образом, язык занимает особое место в профессиональной деятельности юриста, независимо от того, где она протекает, ведь юрист – это специалист в области правоведения. Регулирующая роль права определяет не только поведение людей, но и функции языка, так как язык в праве является тем материалом, из которого создаются правовые категории. Грамотно построенная речь и письмо – это показатель компетентности высокообразованного юриста. Основы профессиональной речи, полученные на заняти-

ях, – важное подспорье в образовательной модели студентов высших учебных заведений.

Список литературы

1. Санзыбаева С.К. Обучение профессиональной речи студентов-юристов // Русский язык и литература в условиях кредитной технологии обучения: Республиканский научно-методический семинар. Алматы: Қазақ университеті, 2014. 120 с.
2. Тогжанова Л.К. К вопросу о воспитании речевой культуры в процессе обучения русскому языку как неродному // Триединство языков в образовательной системе Республики Казахстан: состояние и перспективы: материалы Международной научно-практической конференции. Алматы: Казахский национальный медицинский университет им. С.Ж. Асфендиярова, 2015. 280 с.
3. Мусабекова У.А. Сборник упражнений по русскому языку для студентов-юристов. Шымкент: ЮКГИ им. М. Сапарбаева, 2010. 83 с.
4. Елибаева Р.Д. Сборник текстов и упражнений по русскому языку (Хрестоматия): учебное пособие для студентов юридических специальностей казахских отделений (бакалавриат). Шымкент: ЮКГИ им. М. Сапарбаева, 2015. Ч. 1. 125 с.
5. Салханова Ж.Х. Русский язык: учебное пособие для студентов юридических факультетов. Алматы: Қазақ университеті, 2012. 160 с.
6. Типовая учебная программа «Русский язык (Образование высшее профессиональное)» / сост. К.К. Ахмедьяров, Х.С. Мухамадиев. Алматы: Казахский национальный университет им. аль-Фараби, 2014. 51 с.
7. Государственная программа развития образования в Республике Казахстан на 2011–2020 годы. URL: <http://www.enu.kz/downloads/gos-programma-obr-2020.pdf> (дата обращения: 11.04.2016).
8. Послание Президента Республики Казахстан Н. Назарбаева народу Казахстана. 30 ноября 2015 г. URL: <http://www.akorda.kz/ru/addresses/poslanie-prezidenta-respubliki-kazahstan-nazarbaeva-narodu-kazahstana-30-noyabrya-2015-g> (дата обращения: 11.04.2016).
9. Русско-казахский словарь юридических терминов и понятий / сост. Академик НАН Республики Казахстана д. ю. н., проф. Г.С. Сапаргалиев // О концепции правовой политики Республики Казахстан: указ Президента Республики Казахстан. Справочная правовая система ЮРИСТ.

10. Гамзатов М.Г. Техника и специфика юридического перевода: сборник статей. СПб., 2004. 184 с.

References

1. Sanzybaeva S.K. Obuchenie professional'noy rechi studentov-yuristov [Professional speech education of jurists]. *Respublikanskiy nauchno-metodicheskiy seminar "Russkiy yazyk i literatura v usloviyakh kreditnoy tekhnologii obucheniya"* [Republican scientific-methodic seminar "Russian language and literature in conditions of credit technique of education"]. Almaty, Kazakh universiteti Publ., 2014. 120 p. (In Russian).
2. Togzhanova L.K. K voprosu o vospitanii rechevoy kul'tury v protsesse obucheniya russkomu yazyku kak nerodnomu [On the issue of speech culture education in the process of Russian language teaching as non-native]. *Materialy mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii "Triedinstvo yazykov v obrazovatel'noy sisteme Respubliki Kazakhstan: sostoyanie i perspektivy"* [Materials of international scientific-practical conference "Trinity of languages in educational system of the Republic of Kazakhstan: state and prospects"]. Almaty, Asfendiyarov Kazakh National Medical University Publ., 2015. 280 p. (In Russian).
3. Musabekova U.A. *Sbornik uprazhneniy po russkomu yazyku dlya studentov-yuristov* [A digest of exercises on Russian language for jurists]. Shymkent, South-Kazakhstani Humanitarian Institute named after M. Saparbaev Publ., 2010. 83 p. (In Russian).
4. Elibaeva R.D. *Sbornik tekstov i uprazhneniy po russkomu yazyku (Khrestomatiya)* [A collection of texts and exercises on Russian language (Reading-book)]. Shymkent, South-Kazakhstani Humanitarian Institute named after M. Saparbaev Publ., 2015, part 1. 125 p. (In Russian).
5. Salkhanova Zh.Kh. *Russkiy yazyk: uchebnoe posobie dlya studentov yuridicheskikh fakul'tetov* [Russian language: study guide for law students]. Almaty, Kazakh universiteti, 2012. 160 p. (In Russian).
6. *Tipovaya uchebnaya programma "Russkiy yazyk (Obrazovanie vysshee professional'noe)"* [Typical curriculum "Russian language (Higher professional education)"], compiler K.K. Akhmed'yarov, Kh.S. Mukhamadiev. Almaty, Al-Farabi Kazakh National University Publ., 2014. 51 p. (In Russian).
7. *Gosudarstvennaya programma razvitiya obrazovaniya v Respublike Kazakhstan na 2011–2020 gody* [State program of education development in the Republic of Kazakhstan for 2011–2020]. Available at: <http://www.enu.kz/downloads/gosprogramma-obr-2020.pdf> (accessed 11.04.2016). (In Russian).
8. *Poslanie Prezidenta Respubliki Kazakhstan N. Nazarbaeva narodu Kazakhstana. 30 noyabrya 2015 g.* [N. Nazarbaev's Presidential letter of the Republic of Kazakhstan to the people of Kazakhstan]. Available at: <http://www.akorda.kz/ru/addresses/poslanie-prezidenta-respubliki-kazakhstan-nnazarbaeva-narodu-kazakhstan-30-noyabrya-2015-g> (accessed 11.04.2016). (In Russian).
9. *Russko-kazakhskiy slovar' yuridicheskikh terminov i ponyatiy* [Russian-Kazakh dictionary of legal terms and notions], compiler G.S. Sapargaliev. Decree of the President of the Republic of Kazakhstan, *O koncepcii pravovoy politiki Respubliki Kazahstan* [On the concept of juridical policy of the Republic of Kazakhstan]. Reference legal system LAWYER. (In Russian).
10. Gamzatov M.G. *Tekhnika i spetsifika yuridicheskogo perevoda* [Techniques and specifics of legal interpretation]. St. Petersburg, 2004. 184 p. (In Russian).

Поступила в редакцию 10.05.2016 г.
Received 10 May 2016

UDC 81'42

LANGUAGE PECULIARITIES OF LEGAL TEXT STUDY IN HUMANITARIAN HIGHER EDUCATIONAL INSTITUTION

Raushan Duysenovna ELIBAEVA

South-Kazakhstani Humanitarian Institute named after M. Saparbaev

137 Madeli Kozha St., Shymkent (Chimkent), South-Kazakhstani region, the Republic of Kazakhstan, 160013

E-mail: ukgi202@mail.ru

Candidate of Philology, Associate Professor of pedagogy Department

E-mail: raushan_1959kz@mail.ru

Gulnara Shingisovna DZHUMAGULOVA

South-Kazakhstani Humanitarian Institute named after M. Saparbaev

Candidate of Psychology, Associate Professor, Head of Pedagogy Department

E-mail: zhumagulova-73@mail.ru

Lazatkhan Ruzillaevna ASILBEKOVA

South-Kazakhstani Humanitarian Institute named after M. Saparbaev

Senior Lecturer of Economics and Law Department

E-mail: raushan_1959kz@mail.ru

Zhadyra Kabylovna ZHUNISBAEVA

South-Kazakhstani Humanitarian Institute named after M. Saparbaev

Candidate of Philology, Senior Lecturer of Pedagogy Department

E-mail: ghadra7572@mail.ru

Gulvira Toktasynovna SEYDISHEVA

South-Kazakhstani Humanitarian Institute named after M. Saparbaev

Senior Lecturer of Pedagogy Department

E-mail: raushan_1959kz@mail.ru

The analysis of study of language peculiarities of written and oral speech considering legal themes is proposed. They are very significant for modern lawyer. Language peculiarities of legal texts basing on the example of process documents of the Republic of Kazakhstan as a means of interlanguage communication realization are considered. It is proved, that the language of normative documents has unambiguousness, impersonality and lack of expressiveness, high standard, a lot of chunk of language and clichés. In the conditions of temporary widening international contacts the study of texts translation of legal documentation from Russian into native language is very important. It is established that legal texts take special place among other special texts, because they have validity, i. e. the ability to create definite legal consequences and be obligatory for the addressee. The students while work with legal texts (reading, retelling of the content, work with specialized terms, glossary, plans and questions for text) have possibility to work out the following skills: to increase the level of legal terminology mastering while reading and listening, improve the literate writing and speaking, to gain the basis of dialogues and monologues building, to learn to interpret the content of utterance and understand possible implications while work with legal and law documents.

Key words: Russian language; Kazakhstan educational space; legal discourse